

LA PIEZA INVITADA
IL BALLARINO

MARCO FABRITIO CAROSO
DA SERMONETA, 1535 -
CA. 1605

2017

24 OCTUBRE
21 ENERO 2018

La Casa Museo Lope de Vega continúa con **La pieza invitada**, el programa que acerca al visitante una obra perteneciente a otra institución con el objetivo de generar un diálogo entre la colección permanente del Museo y dicha pieza.

En esta ocasión, gracias a la colaboración del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, se muestra el tratado de danza **Il Ballarino** (Venecia, 1581) que tanto influyó en el Siglo de Oro y que se ha convertido en una fuente inestimable de documentación no solo de danza y baile, sino también de moda y hábitos entre la nobleza de la época.

*Señor, con la españoleta,
todos los minuets callen.*

Lope de Vega

“Auto de los Cantares”

GUEST PIECE
IL BALLARINO

MARCO FABRITIO CAROSO
DA SERMONETA, 1535 -
CA. 1605

2017

OCTOBER 24TH, 2017
JANUARY 21ST, 2018

*The Casa Museo Lope de Vega Museum continues its **Guest Piece** programme, in which it brings visitors closer to a work belonging to another institution with the aim of generating a dialogue between the Museum's permanent collection and the work in question.*

*On this occasion, thanks to the collaboration of the Royal Superior Conservatory of Music in Madrid, the item on display is **Il Ballarino** (Venice, 1581), a treatise on dancing that greatly influenced Spain's Golden Age and became an inestimable source of documentation not only on dancing but also on fashion and habits among the nobility of its age.*

*Sire, when the españoleta plays,
all minuets fall silent*

Lope de Vega

“Auto de los Cantares”



LOPE
de Vega

Casa
Museo

ESPACIOS PARA EL ARTE

MUSEOS

IL BALLARINO

Marco Fabritio Caroso da Sermoneta, 1535 - ca. 1605

La Biblioteca del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid participa por primera vez en el programa “La pieza Invitada” de la Casa Museo Lope de Vega con *Il Ballarino*, uno de los primeros compendios de danza que se conservan y en el que se describe la danza cortesana italiana, francesa y española de finales del Renacimiento.

La obra se divide en dos tratados. El primero incluye cincuenta y cuatro reglas relativas a la enseñanza de los diferentes pasos de danza, reverencias, saltos, cambios de pareja e incluso los modales más adecuados para el arte de bailar. En el segundo, el autor describe setenta y seis danzas, en su mayoría para bailar en pareja, que se acompañan de la música transcrita para tablatura de laúd y de bellísimos grabados realizados por Giacomo Franco, que reflejan fielmente la indumentaria de la época.

Fabritio Caroso dedica esta obra a Bianca Cappello de Medici, Gran Duquesa de Toscana. Además, cada una de las danzas están dedicadas a las señoras más ilustres de la época, la mayoría pertenecientes a las poderosas familias de los Medici, Orsini, Este... Solamente figura una referencia a una dama de la nobleza española, Ana Gómez de Silva y de Mendoza, hija de la princesa de Éboli y, por matrimonio, duquesa de Medina Sidonia y Gobernadora de Milán.

El ejemplar que aquí se expone es una primera edición que ingresó en 1968 en la Biblioteca del Real Conservatorio, formando parte de la colección particular del Infante Don José Eugenio de Baviera. En esa fecha, la obra presentaba serios problemas de preservación pues se había desprendido totalmente la encuadernación. Pero no fue hasta el año 2000 cuando se pudo acometer su restauración y, en el momento actual, se puede decir que se encuentra en un buen estado de conservación.

Acompaña a esta obra la música de las danzas recopiladas por Thoirot Arbeau en su tratado *Orchesographie*, de 1589, que, interpretadas por los prestigiosos conjuntos Florilegio Ensemble y Alta Cappella, incluye un amplio repertorio que permite seguir la evolución de este arte desde la Edad Media hasta el Renacimiento.

Venecia, Francesco Ziletti, 1581
Biblioteca del Real Conservatorio
Superior de Música de Madrid
Sig. Infante leg. 118-2234

Venice, Francesco Ziletti, 1581
Library of the Royal Superior
Conservatory of Music in Madrid
Shelf mark: Infante leg. 118-2234

The Library of the Royal Superior Conservatory of Music in Madrid participates for the first time in the “Guest Item” programme of the Casa Museo Lope de Vega Museum with Il Ballarino, one of the earliest compendiums on dancing still preserved. It describes the courtly dances of Italy, France and Spain at the end of the Renaissance.

The work is divided into two treatises. The first includes fifty-four rules relating to the teaching of the different dance steps, bows, leaps, changes of partner and even the most suitable protocol when dancing. In the second, the author describes seventy-six dances, mostly for dancing in couples, accompanied by the music transcribed for lute tablature and extremely beautiful engravings by Giacomo Franco, faithfully reflecting the clothing and adornments of the time.

Fabritio Caroso dedicates this work to Bianca Cappello de Medici, Grand Duchess of Tuscany. In addition, each of the dances is dedicated to the most illustrious ladies of the age, mostly members of the powerful families of the Medici, the Orsini, the Este... Only one reference to a Spanish noblewoman appears: Ana Gómez de Silva y de Mendoza, the daughter of the Princess of Eboli and, through marriage, Duchess of Medina Sidonia and Governess of Milan.

The copy displayed here is a first edition that entered the Royal Conservatory's Library in 1968 as part of the private collection of Prince José Eugenio de Baviera. At the time, the work presented serious conservation problems as it had completely lost its binding but it was not until 2000 that it was possible to undertake its restoration and it can now be said to enjoy a good conservation status.

The volume is accompanied by the dance music compiled by Thoirot Arbeau in his 1589 treatise Orchesographie, performed by the prestigious Florilegio Ensemble and Alta Cappella groups, to offer an extensive repertoire with which to follow the evolution of this art from the Middle Ages until the Renaissance.

ELENA MAGALLANES
JEFA DE BIBLIOTECA DEL RCSMM
HEAD OF THE RCSMM LIBRARY